

24 - Dark Matter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

It's finally completed.

[00:03] ---

Yeah.

[00:04] ---

Equipped with a Trans-Am booster,

[00:06] ---

it's the true form of the Amazing Exia.

[00:11] ---

Allan.

[00:12] ---

I swear by this Gunpla,

[00:15] ---

tomorrow's final battle will thrill

Gunpla fans around the world.

[00:21] ---

Yes.

[00:24] ---

That's not good enough!

[00:27] ---

Ch-Chairman Mashita.

[00:29] ---

Meijin, I want you to win.

[00:34] ---

Otherwise, it wasn't worth
making a works team for you.

[00:38] ---

Of course, I'll try to win.

[00:41] ---

But, more than that,

[00:43] ---

I want to show the world
what a true Meijin—

[00:45] ---

Forget such childish thoughts!

[00:48] ---

Just win.

[00:50] ---

If you win, you'll get
honor, glory and praise.

[00:54] ---

You can have everything!

[00:57] ---

But you must hit your opponent's
weak points, ignore his pleas,

[01:02] ---

and smash him until he stops moving.

[01:06] ---

Yes, just like the second Meijin.

[01:10] ---

N-No...

[01:12] ---

Did you push your philosophy
on him and make him a demon...?

[01:18] ---

Is that bad?

[01:20] ---

I reject your philosophy!

[01:22] ---

Alright. Then I have no choice.

[01:28] ---

Wh-What?!

[01:30] ---

Allan!

[01:31] ---

Meijin.

[01:33] ---

I brought you a special present.

[01:38] ---

Sorry, but this is business.

[01:42] ---

That mask...

[01:44] ---

It's an improved Embody.

[01:46] ---

When you put on this,
you'll be reborn...

[01:51] ---

...as a demon that pursues
nothing other than victory.

[02:00] ---

I covered up my weakness by acting tough

Tsuyogari no uragawa ni yowasa wo kakushiteta

[02:05] ---

But I won't run away anymore
Nigenai yo korekara wa

[02:08] ---

Let's fly once again into the sky
Mou ichido ano sora e

[02:12] ---

I built, destroyed, and built again
Tsukuriagetemo kowashite mata tsukutte

[02:15] ---

Hundreds of times (Again and again!)
Nanbyakukai mo (Again and again!)

[02:18] ---

But I knew what it felt like to lose
Demo makeru itami ni naresugiteta

[02:22] ---

I wanted to be recognized, spinning my wheels
Mitomeraretakute karamawatte

[02:26] ---

Even if I was just acting tough
Tsuyogari miseta tokoro de

[02:28] ---

But that just made me feel empty, you know?
Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[02:34] ---

Uh, let's go! (It's time to wake up!)
Uh ikouka (It's time to wake up!)

[02:36] ---

Open your eyes, your strength is clear!
Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[02:39] ---

Break through destiny (Fight for yourself!)
Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

[02:41] ---

Don't look away (Fly again!)
Me sorasuna (Fly again!)

[02:44] ---

When you wish to become stronger,
Tsuyoku naritai to negau koto de

[02:49] ---

Your wings that once trembled...
Furueteta hane wa

[02:51] ---

...will cut through the darkness
Yami wo kirisaiteku

[02:55] ---

I won't be afraid, with you by my side
Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[03:02] ---

I grasp your hand in mine
Sono te nigitte

[03:05] ---

Because you told me...
Yowasa datte

[03:06] ---

...that my weakness is my strength
Kimi no tsuyosa to oshiete kureta kara

[03:12] ---

I was able to stand up again
Boku wa mata tachiagareta

[03:16] ---

For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[03:23] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[03:23] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[03:25] ---

Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[03:29] ---

Episode 24
Dark Matter

[03:39] ---

We now begin the final round of...

[03:42] ---

...the Gunpla Battle Championship
World Tournament.

[03:57] ---

Hey, what's with the new look?

[04:00] ---

Are you trying to show off
because it's the final round?

[04:10] ---

What's this pressure
coming from the Meijin?

[04:14] ---

Ramba, do you recognize
this hostile will?

[04:18] ---

It reminds me of the second.

[04:20] ---

It's the same as the second Meijin's.

[04:24] ---

President Yuuki...

[04:26] ---

He has a strange aura about him.

[04:30] ---

I don't know what's up with him,

[04:32] ---

but we'll find out when we fight.

[04:35] ---

Yeah.

[04:37] ---

Let's give it our all
and make this a great battle!

[04:41] ---

Yeah, man!

[04:43] ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

[04:49] ---

Field 1, Space.

[04:53] ---

Sei Iori.

[04:54] ---

Reiji.

[04:55] ---

Star Build Strike.

[04:56] ---

Let's go!

[05:00] ---

What?!

[05:05] ---

Right out of the gate...!

[05:13] ---

Reiji, the Absorb Shield!

[05:15] ---

Yeah!

[05:24] ---

It's ready!

[05:25] ---

Okay!

[05:37] ---

Discharge! Maximum output!

[05:39] ---

Take this!

[05:56] ---

What's that?!

[05:57] ---

That's Mr. Nils's technique!

[06:17] ---

The main camera...!

[06:27] ---

Darn!

[06:35] ---

Reiji!

[06:36] ---

Iori!

Reiji!

[06:37] ---

Sei.

[06:38] ---

That relentless fighting style.

[06:41] ---

Just like the second Meijin.

[06:43] ---

But why is Yuuki fighting like that?

[06:51] ---

Stop the match!

[06:52] ---

This isn't the battle he wanted!

[06:55] ---

But Chairman Mashita wants it.

[07:00] ---

Wh-What?!

[07:02] ---

What's going on?!

[07:04] ---

The Plavsky particle crystal...

[07:06] ---

Is it resonating with something?

[07:23] ---

Good! Defeat them!

[07:25] ---

Defeat them!

[07:29] ---

An effect that can interfere
with human consciousness, eh?

[07:33] ---

I thought Arista could only
be used to move Gunpla.

[07:39] ---

I had no idea we could use it

like this, Miss Baker!

[07:42] ---

It's thanks to PPSE's science team.

[07:46] ---

Your wishes, your drive for victory...

[07:50] ---

They're being amplified by
the huge underground Arista.

[07:53] ---

It's controlling the
Meijin's consciousness...

[07:57] ---

...via the Flana Institute's improved Embody.

[08:00] ---

Chairman, with this power,
you could have any—

[08:04] ---

No,

[08:05] ---

you could have the entire world!

[08:08] ---

Eh, I'm not interested in that.

[08:11] ---

It would be a lot of work.

[08:13] ---

I just want to be rich,

[08:15] ---

and spend the rest of my life at ease.

[08:19] ---

I-I'm sorry.

[08:22] ---

In Arian I was a petty thief.

[08:25] ---

When I snuck into the
treasure room of the palace,

[08:28] ---

the Arista reacted and I was
thrown into this world.

[08:36] ---

I'd completely lost my bearings.

[08:38] ---

But then I met Miss Baker,

[08:40] ---

and we came up with the business
of using Arista for Gunpla Battle.

[08:44] ---

And so I succeeded in this world.

[08:49] ---

I can't give up this position now.

[08:51] ---

If I return to Arian,
I'll be arrested as a criminal.

[08:56] ---

So Prince Reiji must never
learn my true identity!

[09:01] ---

Win, third Meijin Kawaguchi!

[09:05] ---

Win, and get rid of that boy!

[09:08] ---

For the sake of my peaceful life!

[09:13] ---

He's only aiming for the joints?!

[09:14] ---

He's strong, but petty!

[09:17] ---

Field change.

[09:18] ---

What?

What?

[09:22] ---

The field changed!

[09:23] ---

Why?!

[09:31] ---

What?

[09:33] ---

What's going on!

[09:35] ---

The Exia is coming!

[09:42] ---

Darn you!

[09:54] ---

This sword...!

[10:09] ---

How dare you!

[10:24] ---

The Star Build Strike...!

[10:30] ---

Iori's Gunpla is...

[10:34] ---

I-Is this the end?

[10:41] ---

No way...

[10:48] ---

That's good, Meijin.

[10:54] ---

Destroy...

[10:57] ---

I will... destroy.

[11:05] ---

Move! Move!

[11:07] ---

Just move!!

[11:10] ---

We'll fight!

[11:11] ---

Please move!

[11:14] ---

Star Build Strike!

[11:16] ---

This battle isn't over yet!

[11:19] ---

Not yet!

[11:21] ---

That's right, Prince.

[11:25] ---

You've caused me so much grief!

[11:29] ---

I...

[11:32] ---

I'm furious!

[11:37] ---

No...

[11:38] ---

Iori.

[11:40] ---

Sei's Gunpla is...

[11:44] ---

Where are you going, Takeshi?!

[11:45] ---

I'll protest to the organizers
about them changing the field,

[11:49] ---

as an International
Gunpla Battle Official Referee.

[11:52] ---

Stop.

[11:53] ---

I know you're worried about your son,
but don't meddle in a battle.

[11:58] ---

The die has been cast.

[12:02] ---

Sei...!

[12:06] ---

Huh? Aren't you fighting back?

[12:09] ---

It's almost too easy.

[12:11] ---

Chairman, it's better to
finish it off immediately...

[12:15] ---

It's alright.

[12:17] ---

The Meijin's victory is certain.

[12:20] ---

After all, my strong will
controls the Meijin!

[12:24] ---

What?

[12:26] ---

Whose voice was that?

[12:29] ---

The gem that Sei gave me...

[12:32] ---

Who said, "controls the Meijin?"

[12:38] ---

Could it be the Embody?!

[12:43] ---

Yuuki...

[12:45] ---

Why... Why...?

[12:48] ---

Iori.

[12:50] ---

Reiji.

[12:52] ---

Let's fight a great battle
in the final round next week,

[12:56] ---

so that people all over the world
can feel the joys of Gunpla.

[13:01] ---

Is... Is this the kind of
battle you meant, Yuuki?

[13:08] ---

If so, then I...!

[13:11] ---

Reiji.

[13:13] ---

This voice...

[13:15] ---

Aila?!

[13:17] ---

Reiji. Sei. Kawaguchi is...

[13:21] ---

What?!

[13:23] ---

He's being controlled?!

[13:25] ---

Could it be that mask?!

[13:32] ---

Reiji, let's stop the battle
and save Yuuki.

[13:35] ---

Keep fighting, Sei.

[13:36] ---

What?!

[13:37] ---

We'll settle this with a battle.

[13:39] ---

We'll awaken him and win
the tournament all at once!

[13:48] ---

Right?

[13:50] ---

Oh, boy. You're stubborn!

[13:56] ---

Let's go!

[13:57] ---

Yeah!

[14:01] ---

The Build Strike is...

[14:02] ---

It's glowing!

[14:06] ---

Purge the right shoulder!

[14:23] ---

How did someone like you
get controlled so easily?!

[14:28] ---

We'll crush you!

[14:30] ---

Prepare yourself!

[14:33] ---

What am I doing...?

[14:37] ---

Is the Prince's Arista doing this?

[14:41] ---

Meijin, don't hesitate!

[14:43] ---

Defeat that thing,
whatever it takes!

[14:57] ---

The Trans-Am!

[14:59] ---

In a tight space like this?

[15:05] ---

Where are you going?!

[15:11] ---

Change the field!

[15:13] ---

Mr. Barthes!

[15:15] ---

Increase the system's output!

[15:17] ---

B-But...

[15:19] ---

I won't let you!

[15:50] ---

Reiji!

[15:51] ---

Yeah!

[16:11] ---

Take this!!!

[16:32] ---

This is the moment of truth.

[16:35] ---

But the Exia is still in Trans-Am.

[16:38] ---

Look, Sei and Reiji have...

[16:41] ---

The Star Build Strike has the RG!

[16:45] ---

Let's go!

SIGN You're not alone Hitori janai

SIGN You and I have this bond between us Bokura tsunagatteru kara

[16:48] ---

RG system, full release!

SIGN That bond has made me want to take a step forward Asu e to fumidashitaku nattanda

SIGN Let's link the colors of our dreams Sorezore no yume no iro wo tsunaide

[16:55] ---

Build Knuckle!

SIGN And create a bright rainbow up in the sky Kono sora ni azayaka na niji wo kekeyou

[17:06] ---

Darn!

[17:08] ---

Too fast!

[17:10] ---

It's only attacking the broken parts!

SIGN I don't have any merits to speak of Kore to itte torie mo nai

[17:10] ---

It's only attacking the broken parts!

SIGN I don't have any merits to speak of Kore to itte torie mo nai

SIGN I always felt inferior, I had no confidence Rettoukan to aruite jishin datte nai

SIGN "What's so fun about that?" you asked, "Tte yuu ka sore de tanoshii no?" tte

SIGN As you smiled and ran ahead of me Kimi wa waratte boku wo oikoshiteku

SIGN As you smiled and ran ahead of me Kimi wa waratte boku wo oikoshiteku

[17:23] ---

Darn! At this rate...!

SIGN As you smiled and ran ahead of me Kimi wa waratte boku wo oikoshiteku

SIGN When I'm alone inside (Flash back) Kokoro no naka de hitori ni naru to (Flash back)

SIGN I synchronize with you (Mash up) Nara shinkuro sasete (Mash up)

SIGN I synchronize with you (Mash up) Nara shinkuro sasete (Mash up)

[17:29] ---

Okay, Meijin. Finish them!

SIGN With you, I feel confident (Right now) Kimi to nara dekisou sa (Right now)

[17:30] ---

Okay, Meijin. Finish them!

SIGN Ready set go!!

SIGN From the minute I felt you in my heart "Hitori janai" tte omoeta toki kara

SIGN I was sure my dream will come true Kanaeraresou na ki ga shitanda

SIGN I was sure my dream will come true Kanaeraresou na ki ga shitanda

[17:39] ---

Yuuki.

SIGN I was sure my dream will come true Kanaeraresou na ki ga shitanda

SIGN With that same smile you always had, Kawaranai itsumo no egao no mama de

SIGN With that same smile you always had, Kawaranai itsumo no egao no mama de

[17:43] ---

With this, we'll awaken you!

[17:45] ---

With this, we'll awaken you!

SIGN You firmly took my hand Kimi wa boku no te wo tsukande

SIGN You firmly took my hand Kimi wa boku no te wo tsukande

SIGN And we began to walk Arukidasu yo...

[17:54] ---

With our...

[17:56] ---

...Gunpla!

[17:59] ---

RG...

[18:01] ---

...Double Build...

SIGN From the minute I felt you in my heart "Hitori janai" tte omoeta toki kara

SIGN From the minute I felt you in my heart "Hitori janai" tte omoeta toki kara

[18:04] ---

...Knuckle!

...Knuckle!

SIGN From the minute I felt you in my heart "Hitori janai" tte omoeta toki kara

[18:08] ---

I was sure my dream will come true

Kanaeraresou na ki ga shitanda

[18:12] ---

With that same smile you always had,

Kawaranai itsumo no egao no mama de

[18:16] ---

You firmly took my hand

Kimi wa boku no te wo tsukande

[18:19] ---

And we began to walk

Arukidasu yo...

[18:23] ---

With you, nothing is impossible

Futari nara fukanou nante nai sa

[18:27] ---

You're the one who made me feel this way

Sou omoeta no wa kimi ga ita kara

[18:31] ---

You make up for the strength that I lack

Boku ni nai tsuyosa to kimi ga motte nai

[18:35] ---

I will cover the powers that you lack

Chikara wo kasanete

[18:38] ---

Let's fly away

Tobitatsu yo...

[18:39] ---

Don't stand still (Don't stop)

Tachidomaruna (Don't stop)

[18:41] ---

I'll be there for you (Don't cry)

Soba ni iru kara (Don't cry)

[18:43] ---

You're not alone anymore

Kimi wa mou hitori janai!

[18:45] ---

Everything's gonna be alright!! (Alright)

[18:47] ---

Keep on going now (Go now)

Susumidase ima (Go now)

[18:49] ---

If we're together (No doubt)

Futari dattara (No doubt)

[18:51] ---

You're not alone anymore

Kimi wa mou hitori janai!

[18:53] ---

Everything's gonna be alright!!

[19:19] ---

Battle ended.

[19:21] ---

The winner of the final round of...

[19:25] ---

...the 7th Gunpla Battle Championship

World Tournament is...

[19:29] ---

...the Sei Iori and Reiji team!

[19:36] ---

Mr. Sei and Mr. Reiji won!

[19:38] ---

Amazing.

[19:39] ---

Amazing, Reiji and Sei!

[19:43] ---

Hooray, Takeshi!

[19:45] ---

Yeah! Yeah!

[19:47] ---

Takeshi's son is really great.

[19:52] ---

You became the best builder

in the world, Sei.

[19:56] ---

And you, Reiji...

[19:58] ---

You're the best fighter in the world!

[20:01] ---

They won, China!

[20:03] ---

Yeah!

[20:05] ---

Congratulations, Iori and Reiji!

[20:09] ---

But...

[20:10] ---

President Yuuki is...

[20:17] ---

Yuuki!

[20:20] ---

Iori. Reiji.

[20:22] ---

I'm sorry.

[20:25] ---

I ruined your final battle...

[20:28] ---

It's okay, Yuuki.

[20:30] ---

But...

[20:31] ---

Let's play Gunpla Battle again.

[20:35] ---

Let's show people all
over the world the joys of Gunpla.

[20:41] ---

Yeah.

[20:45] ---

It's a promise.

[20:48] ---

Of course. A promise.

[20:59] ---

But first, who was controlling you?

[21:03] ---

Where is he?

[21:08] ---

Him?!

[21:10] ---

PPSE's Chairman Mashita?!

[21:14] ---

No! No!

[21:16] ---

No!!

[21:25] ---

Look at the particle emission level!

[21:28] ---

Th-That's dangerous, isn't it?

[21:32] ---

Miss. Mr. Nils.

[21:35] ---

Sebastian!

[21:36] ---

The system is out of control...!

[21:39] ---

What?!

[21:40] ---

Stop it right now!

[21:43] ---

We can't.

[21:53] ---

Wh-What?

[21:56] ---

Plavsky particles?

[21:57] ---

The arena is...!

[22:10] ---

That's...

[22:25] ---

I was nibbling potato chips and it hit me

Poteto chippusu tabetetara futo omotta

[22:28] ---

(Hold dear my days)

[22:31] ---

How many years have I been eating the same thing?

Nanjuunen onaji mon tabetsuzuketeirun darou

[22:35] ---

(Fight your fears)

[22:37] ---

People tell me I need to act my age

Mou otona nandakara tte iu kedo

[22:40] ---

(I go my way)

[22:43] ---

But it's not like I can turn against something I love

Suki na mono wo kirai ni nareru wake nado nainda

[22:47] ---

(Normal life)

[22:49] ---

I put all my energy into childish things

Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

[22:53] ---

Doesn't matter if you're young or old,

Muchuu ni nareru kodomo mo

[22:57] ---

you can lose yourself in something

Otona mo kankei nai

[23:00] ---

Let's keep on walking at the same rhythm

Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

[23:06] ---

True, our stride is a little longer now
Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[23:12] ---

The sunset from back then colors our skies today
Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[23:18] ---

I want to be a fool tomorrow,
Nee ashita mo gojuunengo mo

[23:21] ---

and even 50 years from now
Baka yattetainda

[23:25] ---

The short-pants spirit goes on
Tsuzuite yuku hanpan supirit

[23:27] ---

Let's whistle a tune and head home
Kuchibue fuite kaerou

[23:32] ---

The never-ending short-pants spirit
Never-ending hanpan supirit

[23:35] ---

Our childhood will go on forever
Owaranai childhood

[23:54] ---

Next Episode

[23:55] ---

It was a story of only four months.

[23:57] ---

But those times would never lose their color.

[24:00] ---

Next Episode Final episode, "Promise."

[24:01] ---

Next Episode
Promise

[24:01] ---

Final episode, "Promise."

[24:02] ---

Gunpla Last Shooting!
Gunpla Last Shooting!

[24:04] ---